



跨世紀國際藝文資訊 從世界的視角
International Symposium 交流研討會 閱讀文化
On CULTURE And ARTS Experience in Resource
Management

會議時間 2000年10月31日(二)—11月2日(四)
會議地點 國家圖書館國際會議廳
Date October 31—November 2, 2000
Venue The National Library, Taipei



目錄

大會議程表		6
序言一	許常惠	10
序言二	簡靜惠	12
總顧問	吳靜吉	14
專題演講		16
建立文化大國的理想	漢寶德	18
議題一 藝術管理與文化經營	何國慶 ^{主持}	26
藝術與文化的民營化及產業化	海倫·鈕金	28
藝文組織如何永續經營	羅素·衛里絲·泰勒	68
當藝術文化與經營管理相遇	南方朔	88
議題二 企業與藝文的創意夥伴關係	黃光男 ^{主持}	100
地方精神—文化與企業結合的反思	柯林·崔迪	102
廿一世紀企業贊助藝文發展之範例	根本長兵衛	132
台灣企業贊助藝文現況研究報告	陳以亨	152
議題三 城市外交與國家文化形象	范巽綠、吳靜吉 ^{主持}	168
國家文化形象包裝	奧利維耶·普瓦夫何·達何弗	172
跨越界線的城市文化外交	強多明尼哥·羅馬內利	192
市民社會理想與城市文化交流	陳其南	196
專題報告	吳靜吉 ^{主持}	210
營造文化藝術事業的契機：台灣與世界	蕭新煌	210



Contents

Agenda Timetable		6
Preface I	Shu Tsang-Houei	10
Preface II	Celia C. HONG	12
Head Advisor	Dr. Jing-Jyi Wu	14
Keynote Speech	Pao-Teh Han	16
Topic: Arts Administration and Culture Management	*Gary K.C. Ho	26
Privatization and Industrialization of Culture and Arts	Dr. Helen Nugent	46
The Sustainable Management of Arts Organization	Russell Willis Taylor	78
When Arts Meets Management: A New Focus for Cultural Development in Taiwan	Wang Shing-Ching	88
Topic: The Creative Partnership Between Business and Culture	*Dr. Kuan-Nan Huang	100
“The Spirit of Place: Some Reflections on Culture and Business in Harmony”	Colin Tweedy	116
Le paradigme du mécénat au 21 ^e siècle	Prof. Chobei Nemoto	142
Patterns of Arts Sponsorship for Taiwanese Corporations	I-Heng Chen, ph.d	152
Topic: Arts and Culture Exchange Across Nations	*Fan Sun-Lu *Dr. Jing-Jyi Wu	168
The Cultural Image of a Nation	Oliver Poivre d’Arvor	181
Cultural Diplomacy Beyond Boundary – Cultural Exchange Between Cities	Direttore Prof. Giandomenico Romanelli	192
Civil Society and Cultural Exchanges Between Cities	Chen, Chi-Nan	196
Subject Report :	*Dr. Jing-Jyi Wu	210
Create a new momentum for culture and arts business: Taiwan and The World	Hsin-Huang Michael Hsiao	210

* moderator

大會議程表

Agenda Timetable

2000/10/31 Tuesday, Day One

08:30 – 09:30	報到入場 Registration
09:30 – 10:15	開幕典禮 Opening Ceremony 許常惠先生致詞 國家文化藝術基金會董事長 簡靜惠女士致詞 國家文化藝術基金會執行長 致詞及介紹與會之國內外貴賓 總顧問吳靜吉先生 貴賓致詞 文化建設委員會主任委員陳郁秀女士 貴賓致詞 陳水扁總統
10:15 – 10:35	休息 Refreshment
10:35 – 11:35	專題演講：建立文化大國的理想 國立台南藝術學院教授 漢寶德先生
11:35 – 13:30	午休 Break
13:30 – 14:00	報到 Registration
14:00 – 14:05	議題一 Symposium I ■ 藝術管理與文化經營 Arts Administration and Culture Management 主持人：財團法人何創時書法藝術文教基金會董事長 何國慶先生
14:05 – 15:05	講題：藝術與文化的民營化及產業化 Topic: Privatization and Industrialization of Culture and Arts 主講人：【澳洲】澳大利亞理事會副理事長 Speaker: Dr. Helen Nugent, Deputy Chair of Australia Council, Australia
15:05 – 16:05	講題：藝文組織如何永續經營 Topic: The Sustainable Management of Arts Organization 主講人：【美國】全國穩定藝術基金會執行長 Speaker: Mrs. Russell Willis Taylor, President, National Arts Stabilization, U.S.
16:05 – 16:20	休息 Refreshment
16:20 – 16:50	講題：當藝術文化與經營管理相遇－台灣文化發展的新重點 主講人：新新聞發行人及文化評論家 南方朔先生
16:50 – 17:30	綜合座談 Panel Discussion



2000/11/1 Wednesday, Day Two

08:30 – 09:00	報到入場 Registration
09:00 – 09:05	議題二 Symposium II
	■ 企業與文化的創意夥伴關係 The Creative Partnership Between Business and Culture 主持人：國立歷史博物館館長 黃光男先生
09:05 – 10:05	講題：地方精神－文化與企業結合的反思 Topic: The Spirit of Place: Some Reflections on Culture and Business in Harmony 主講人：【英國】藝術與企業協會總裁 Speaker: Mr. Colin Tweedy, Chief Executive of Arts & Buinesee, U.K.
10:05 – 11:05	講題：廿一世紀企業贊助藝文發展之範例 Topic: Le paradigme du mécénat au 21 ^e siècle 主講人：【日本】社團法人 Mécénat 協議會專務理事 根本長兵衛教授 Speaker: Prof. Chobei Nemoto Mécénat Association for Corporation Support of the Arts, Japan
11:05 – 11:20	休息 Refreshment
11:20 – 11:50	講題：台灣企業贊助藝文現況研究報告 主講人：中山大學人力資源所教授 陳以亨先生
11:50 – 12:30	綜合座談 Panel Discussion
13:30 – 14:00	報到入場 Registration
14:00 – 14:05	議題三 Symposium III
	■ 城市外交與國家文化形象 Arts and Culture Exchange Across Nations 主持人：教育部政務次長 范巽綠女士、學術交流基金會執行長 吳靜吉先生
14:05 – 15:05	講題：國家文化形象包裝 Topic: The Cultural Image of a Nation 主講人：【法國】法國藝術活動協會主任 Speaker: Mr. Olivier Poivre d'Arvor, French Association for Artistic Action, France
15:05 – 16:05	講題：跨越界線的城市文化外交 Topic: Cultural Diplomacy Beyond Boundary – Cultural Exchange Between Cities 主講人：【義大利】威尼斯市立美術館總召集人 Speaker: Direttore Prof. Giandomenico Romanelli, Venice Italy
16:05 – 16:20	休息 Refreshment
16:20 – 16:50	講題：市民社會理想與城市文化交流 主講人：交通大學人文社會學院院長 陳其南先生
16:50 – 17:30	綜合座談 Panel Discussion



跨世紀國際藝文資訊 從世界的視角
International Symposium 閱讀文化
On CULTURE And ARTS Experience in Resource
Management

2000/11/2 Thursday, Day Three

08:30 – 09:00	報到入場 Registration
09:05 – 09:10	專題報告 Subject Report 主持人：學術交流基金會執行長 吳靜吉先生
09:10 – 10:40	講題：營造文化藝術事業的契機：台灣與世界 演講人：中央研究院社會學研究所研究員 蕭新煌先生
10:40 – 11:00	休息 Refreshment
11:00 – 12:00	綜合座談 Panel Discussion 主持人：學術交流基金會執行長 吳靜吉先生 座談人： 【澳洲】 澳大利亞理事會副理事長 Dr. Helen Nugent Deputy Chair of Australia Council, Australia 【美國】 全國穩定藝術基金會執行長 Mrs. Russell Willis Taylor President, National Arts Stabilization, U.S. 【英國】 藝術與企業協會總裁 Mr. Colin Tweedy Chief Executive of Arts & Businesses, U.K. 【日本】 社團法人 Mécénat 協議會專務理事 Prof. Chobei Nemoto Mécénat Association for Corporation Support of the Arts, Japan 【義大利】 威尼斯市立美術館總召集人 Direttore Prof. Giandomenico Romanelli, Italy
12:00 – 12:05	閉幕結語 國家文化藝術基金會執行長 簡靜惠女士
12:05	Close



注意事項

1. 所有與會者於會議期間請務必佩戴出席證。
2. 演講完畢後將開放時間現場發問，問題可以中、英文或書面發問皆可，但以不超過三分鐘為限，主持人可決定延長或縮短發問及討論形式。
3. 會議將以中文、英文、法文進行，現場提供同步翻譯。與會者如使用翻譯設備請務必於離開會場前繳回。
4. 會議進行中，請關閉手機及呼叫器等電子設備，以免影響會議之進行。
5. 會場全面禁止吸煙。
6. 所有會議論文經主講人同意授權後，將於會後刊登於本基金會網站。

Announcements

1. Conference participants are required to wear their badges during all sessions.
2. Questions or comments from the audience can be put forward during the panel discussion. Please limit each question less than 3 minutes in length. The moderator reserves the right to abbreviate or extend the standard time allocations.
3. The official language of the conference is Chinese, English and French. All participants who use the simultaneous translation equipment must return it to the desk upon departure.
4. During all conference sessions, please turn off cellular phones and beepers so as not to Disturb the proceedings.
5. Smoking is not permitted during conference proceedings.
6. In addition to the hard copies, electronic versions of the conference papers will be available on the NCAF's website (www.ncaf.org.tw).

序言一

本基金會從八十五年元月成立迄今，即將屆滿五年，五年來本基金會從誕生到成長，逐漸展開各項補助和獎勵的業務，每項業務的研擬和推動，都凝聚了各界學者專家的意見，以符合藝文界的需求，這方面的運作已建立了一套運作模式，達到了公開、公平、公正的初步目標。

但本基金會絕不能因此而滿足，在邁向第五個年頭之際，希望以更開闊的視野、更前瞻的眼光，搭起國際之間的橋樑，加強資訊交流，探討未來發展的趨勢，為國內藝文界提共最新的經營管理知識和實際操作經驗，因此特別策劃了這次的研討會。

文化藝術如何產業化？藝術組織如何永續經營？企業贊助藝文的社會價值何在？甚麼叫創造性的藝術贊助？國家形象如何用文化來包裝？城市文化外交如何跨越界限？這些課題在文化先進國家已經探討多年，並有了實際操作的經驗，協助藝文團體渡過經營的瓶頸，為藝文團體開創全新的經營模式。

目前國內的藝文團體正值經營的轉型期，急需這方面的資訊和實務經驗，透過這次座談會的召開，剛好可以提供他們這方面的需求，協助他們向上提昇，建立永續經營的觀念和做法，而國內的學者專家也能提出台灣現況與經驗的分享，更有助於彼此的交流，為藝文團體提出更符合實際建言。

經過長達一年的策劃和聯繫，這次研討會終能如期在今天召開，期間本會投入的心血和努力總算值得了，本會也從中學到許多寶貴的經驗，為本會未來辦理國際性活動，奠下了良好的基礎。

國家文化藝術基金會董事長 許常惠



許常惠

畢業於臺灣師範大學音樂系，留學巴黎隨夏野教授學音樂史，並從岳禮維教授學習作曲。在作曲上創作了上百首作品，並創立製樂小集、現代音樂研究學會、亞洲作曲家聯盟、中華民國作曲家協會等組織，致力及領導以傳統音樂為泉源的現代音樂創作。

在民族音樂研究上，他從未間斷過田野採集工作，發表論文數十篇，各式音樂相關文章逾百。發起並成立中華民國民族音樂學會及亞太民族音樂學會等單位。

在教學上，他曾任教於臺灣師範大學、國立藝術學院等音樂科系，擔任理論作曲與音樂學的課程，尤在作曲及民族音樂學部門，今日臺灣樂壇之中堅多出自其門下。

在行政工作上，歷任中華民國作曲家協會理事長、中華民國音樂教育學會理事長、中華民國民族音樂學會理事長及臺灣師範大學音樂系主任兼研究所所長。

許氏現任臺灣師範大學音樂系名譽教授、總統府國策顧問、教育部國家講座主持人、中華民俗藝術基金會董事長、中華音樂著作權人聯合總會理事長等。曾獲十大傑出青年「金手獎」、吳三連先生文藝獎、法國文化部「騎士勳章」、國家文藝獎、行政院國科會「傑出研究獎」、法國榮譽軍團「長官級勳章」、行政院「文化獎章」等榮譽。

SHU TSANG-HOU EI

Mr. Shu Tsang-hui is graduated from the Music Department of National Taiwan Normal University. He went to Paris study Music History following Professor J. Chailley and study composition. Mr. Shu composed hundreds of music work. Over the years, he is devoted himself in the promotion of music and creating contemporary music work.

The collection and study of ethnographic music is a non-stop mission for Mr. Shu. He had worked on island-wide investigation and research of folk music. Under his advocacy, the Association of Ethnographic Music of Republic of China and the Association of Ethnographic Music of Pacific Asia are established. He has been the Chairman for the Composer Association of Republic of China, Chairman for Music Education Association of R.O.C , Association of Ethnographic Music of R.O.C and the Head of Music Department as well as the Director of Graduate School of Music in National Taiwan Normal University .

Mr. Shu is currently board directors of Natioal Culture and Arts Foundation and as the Chairman of the NCAF.

He is also an Honorary Professor, in the Music Department of National Taiwan Normal University and National Policy Advisor of President Office. He has been rewarded as Ten Outstanding Youth, the Golden Finger Award, Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres, Distinguished Research Award of the National Council of Science, and the Cultural Medal of the National Council for Cultural Affairs.



序言二

國家文化藝術基金會自 1996 年 1 月成立以來，以非營利組織的民間組織角色，為提升國內藝文水準，並執行文化藝術獎助條例所定之任務而努力。睽諸世界各國，無論是否以政府制度為藝術政策的主導，民間機構在文化藝術發展進程中所扮演的角色，都不容輕忽。事實上，不同的國情、歷史與文化背景，會成就不同的文化行政體系。

聯合國世界文化與發展委員會主席庫理亞說：「適應新的思維方式、新的生活方式是對人類的挑戰。不同的社會，因著不同的文化因素，對未來會有不同的構思和選擇不同的實現方式。」在跨進公元 2000 年的同時，台灣面臨政府文化事務單位重組、民間資源整合、以及文化藝術產業化的變遷，除了分析國內現況外，要如何有效的參考世界各國的文化經驗，樹立具有台灣特色的文化指標，是當下藝文環境所迫切需要的。

二十一世紀的開端，正值本基金會成立五週年，以舉辦「跨世紀國際藝文資訊交流研討會」的方式慶祝。邀約各國的非政府民間組織代表來台訪問，透過研討會的交流互動，分享彼此的經驗，打開國際視野，從而協助政府與民間充份掌握藝文資訊與時代潮流，以規劃具前瞻性的新世紀藝文發展方向，建立未來的國際聯繫網絡。

此次研討會邀請到法國藝術活動協會、英國藝術與企業協會、日本社團法人美喜那協議會、美國全國藝術穩定基金會、澳洲澳大利亞理事會、義大利威尼斯美術館的負責人，與國內文化界的菁英漢寶德先生、吳靜吉先生、南方朔先生、陳其南先生、陳以亨先生、蕭新煌先生，針對「藝術管理與文化經營」、「企業與藝文的創意夥伴關係」、「城市外交與國家文化形象」等主題，進行討論。能有機會邀集到六個國家重量級的文化代表人物來台，真是難得的良機，是本基金會的榮幸、亦是台灣文化界之福。

「他山之石，可以攻錯」，隨著國內文化藝術活動的蓬勃發展，本研討會相關之研究報告及探討議題，將可作為有志人士進行研究的參考依據。也希望國內外的資訊交流可以更多元、更豐富，讓我們從世界的視角閱讀文化，營造有利於藝術發展的文化環境。

國家文化藝術基金會執行長 簡靜惠



簡靜惠

現任國家文化藝術基金會執行長、洪建全教育文化基金會董事長。

簡靜惠（洪簡靜惠）女士，畢業於國立台灣大學歷史系，於美國羅耀拉大學取得教育碩士。先後在中國文化大學、慈濟護專就任教職，並曾在國際電化商品公司服務，現為該公司董事。

簡女士自幼熱愛文化藝術，關心社會，推展文化教育活動，不遺餘力。1971年她協助洪建全先生（國際電化商品公司的創辦人，也是簡女士的公公）創辦洪建全教育文化基金會，並擔任執行長，1995年昇任董事長。

二十多年來，簡女士一直以主動積極的精神投入文化事業的經營，成立書評書目雜誌、視聽圖書館、兒童文學獎、精緻的人文學苑，推展成人的終身學習。簡女士並曾因此而獲十大傑出女青年獎。

簡女士工作之外，喜愛交友、讀書、領導讀書會群，組成素直友會，提倡真誠純樸的素直心。簡女士本人是位專欄作家，也是位出版者，她主持的出版社及出版品廣受好評。

MRS. CELIA C. HONG

Ms Celia C. Hong was graduated from the National Taiwan University as a History major. She pursued her Master of Education degree at Loyola University in the United States of America.

Ms Hong taught at such institutions of tertiary education as the Chinese Culture University and Tzuchi Junior College of Nursing. Meanwhile, she has also worked for the National Electronic Appliance Company, in which she is now a member of the Board of Directors.

In 1971, Ms Hong assisted her late father-in-law Mr. HONG Chien-Chuan to establish the Hong's Foundation for Education and Culture (HFEC), one of the oldest and most respected non-profit organizations dedicated to the promotion of culture and arts in Taiwan. She had held the position of the Foundation's Executive Director until she was elected Chairperson of the Board.

Ever since her childhood, Ms Hong has developed a strong love for culture and the arts. Ms Hong, an avid reader always enjoying the company of book-lovers, has organized and led a highly acclaimed island-wide book club, called Su-chih Friends' Book Club. In Taiwan's literary circle, Ms Hong is also well known for her accomplishments as a writer, columnist and publisher.

Ms Hong was officially appointed in November 1997 as President and CEO of the National Culture and Arts Foundation (NCAF), the largest foundation of its kind in Taiwan. She has held the position until now.



跨世紀國際藝文資訊 從世界的視角
International Symposium 閱讀文化
On CULTURE And ARTS Experience in Resource
Management

總顧問 吳靜吉

現任

總統府國策顧問

學術交流基金會執行長

行政院文建會委員

行政院陸委會諮詢委員

教育部藝術教育委員會委員

當代傳奇、紙風車、蘭陵劇坊等團體藝術顧問、創意顧問或藝術總監

香港浸大兒童發展中心顧問

新加坡實踐表演藝術中心顧問

學歷

政大教育系文學士

美國明尼蘇達大學教育心理系哲學博士

經歷

美國格蘭布林州立大學傅爾布萊特劇場藝術及心理學客座教授

國立政治大學心理系客座教授、教授系主任

中華兒童福利基金會董事長

海峽交流基金會、國家文化藝術基金會董事

紐約 La Ma Ma 劇社藝術家



Head Advisor **DR. JING-JYI WU**

Dr. Jing-ji Wu obtained his Ph.D. in educational psychology from the University of Minnesota. As a Fulbright scholar of theater arts and visiting professor of psychology at Grambling State University in Louisiana, Dr. Wu became Executive Director of the Foundation for Scholarly Exchange (commonly known as the Fulbright Foundation), a position he still holds. Dr. Wu was recently appointed as a National Policy Adviser to the President of the R.O.C. He is presently serving as an adviser to both the Taipei City and I-Lan County governments.

Dr. Wu's interests are wide and diverse. Four of Dr. Wu's books on psychology have been on Taiwan's best sellers' lists. He is currently artistic director of Lanling Theater Workshop and was a resident artist of the well-known La MaMa Theater in New York. Upon invitation, he has taken many theater groups to perform in Paris, London, Tokyo, Manila, Singapore, and Hong Kong. Dr. Wu has been a board member of an adviser to more than twenty non-profit organizations. He has also been an adviser to board member of the organizations outside Taiwan. He has been a board Director of the National Culture and Arts Foundation.